

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 62 (1989)

Heft: 3: Bauen und Heimat : fünf schützenswerte Ortsbilder = Patrimoine architectural et terre natale : cinq sites à protéger = cinque nuclei architettonici meritevoli di conservazione

Artikel: Guarda : sentir la vair'Engiadina

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-774141>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Guarda: Sentir la vair'Engiadina

Aut sur l'En sin in chanzla ed amez in mund alpin majestus sa chattava Guarda pli baud directamain sper la veglia via d'Engiadina. Ella colliava la Lombardia cun l'intschess german dal sid e dumagnava in barat da bains ed in barat cultural fitg activ durant il temp medieval. Sco lieu d'etappa da viadis stentus porschiva Guarda bunas pussaivladads d'alloschi e d'alimentaziun als chevaliers da sauma ed in bun gudogn accessori als purs indigens. La susta veglia è ina reminiscenza da quel temp.

La vischnanca da Guarda ha sia structura da construcziun actuala en emprima lingia dal 17avel tschientaner. Da lez temp è ella vegnida reconstruida sunter che truppas austriacas avevan dà fieu a l'entira vischnanca. Las chasas da lain d'antruras èn vegnidas remplazzadas da construcziuns da crap u circondadas da miraglias grossas. Uschia è il privel d'incendi vegnì reduci ed en medem mument er'ins isolà meglier cunter las grondas fradaglias d'enviern. En quel temp è sa sviluppà quel gener da chasas ch'è tipic per l'Engiadina. El unescha il clavà, l'uigl, la curt ed la chasa d'abitar sut in tetg. El fascinescha cun sias bellezzas entgarnas, frescas, vopnas e portals entagliads e regorda a l'Italia cun ses sgrafits giagls.

Qua furman las chasas ina chadaina da gruppas da bajetgs separadas. Mintga gruppa posseda ina fatscha tut atgna e tuttina furman ellas in'unidad architectonica. En il center da mintga gruppa sa chatta ina pitschna piazza cun in bigl. Las chasas e vias dal conturn èn drizzadas tuttas vers questa piazza perquai ch'ella era senz'auter in lieu fitg impurtant per la vita da vischnanca. En quel lieu è vegnì bavrà, lavà, discurre, ris e chantà. Malgrà ils usits severs han ins a Guarda adina chattà temp e peda per far festas e cultivar isanzas: il chant dals Trais Retgs, la «Tschaina banadida», la «Schlitrada», il «Chalandamarz», la chargiada d'alp e la festa da racolta.

En il 19avel tschientaner, cur che la via principala è vegnida spustada giu en la val e la lingia da la viafier San Murezzan—Scuol è vegnida construida, ha la vischnanca cumenzà sia sien da «rösaspina». Ils giuovens èn emigrads, la vischnanca è vegnida depopulada, las chasas èn idas en decadenza. Ma a partir dal 1939 hai dà ina svieuta. Inizians privats sustegnids dal stadi, dal chantun e da la proteziun svizra da la patria han vis il privel ed ils indigens han puspè cumbatti per lur existenza. Las fatschadas da las chasas periclitadas èn vegnidas restauradas ed ils proprietaris han renovà er l'intერიur cun l'adattar precautamain als usits da viver moderns. Il temp modern aveva cumenzà per Guarda. Dapi lura è questa pitschna vischnanca da purs va sviluppada ad in'oasa dumandada per vacanzas da famiglia e da viandar.

Hoch über dem Inn auf einer vorgelagerten Kanzel gelegen und eingebettet in eine erhabene Bergwelt, befand sich Guarda einst direkt an der alten Engadinstrasse. Sie verband die Lombardei mit dem süddeutschen Raum und bewältigte im Mittelalter einen lebhaften Kultur- und Gütertausch. Als Etappenort anstrengender Reisen bot das Dorf durchziehenden Säumern Unterkunft- und Verpflegungsmöglichkeiten und den einheimischen Bauern willkommenen Nebenverdienst. Die alte «Sust» erinnert noch daran.

Seine heutige Baustruktur hat Guarda vor allem im 17. Jahrhundert erhalten. Damals wurde das Dorf wiederaufgebaut, nachdem es 1623 von österreichischen Truppen eingeäschert worden war. Die einstigen Holzhäuser wurden durch Steinbauten ersetzt oder der hölzerne Kern mit dickem Mauerwerk ummantelt. Das verminderte die Brandgefahr und schützte besser vor der bissigen Winterkälte. In dieser Zeit entwickelte sich jener Haustyp, der für das Engadin typisch ist. Er vereinigt Scheune, Stall, Hof und Wohnhaus unter einem Dach, fasziniert durch seine phantasievollen Erker, Fresken, Wappen und geschnitzten Portale und weckt durch seine bunten Sgraffiti Erinnerungen an Italien.

Hier bilden die Häuser eine Kette in sich geschlossener Gebäudegruppen, die alle ihr eigenes Gesicht tragen und dennoch zusammen als Ganzes eine architektonische Einheit formen. Im Mittelpunkt steht jeweils ein kleiner Brunnenplatz, auf den die umliegenden Häuser und Strassen ausgerichtet sind. Kein Wunder, denn dort spielte sich einst ein wichtiger Teil des Dorflebens ab! Da wurde getränkt, gewaschen, geplaudert, gesungen. Trotz strenger Sitten fand man in Guarda stets auch Zeit für Feste und Bräuche: Dreikönigssingen, «Tschaina banadida», «Schlitrada», «Chalandamarz», Alpauzug und Erntedankfest.

Als im 19. Jahrhundert die Hauptstrasse in die Talsohle verlegt und die Eisenbahnlinie St. Moritz—Schuls gebaut wurde, verlor die Gemeinde ihre Bedeutung als Durchgangsort. Das Dorf entvölkerte sich, die Häuser zerfielen. Aber ab 1939 wendete sich das Blatt. Auf private Initiative und unterstützt von Bund, Kanton und vom Schweizer Heimatschutz wurden die bedrohten Häuser aussen instand gesetzt; die Eigentümer gingen daran, sie auch innen auszubessern und sie rücksichtsvoll modernen Lebensgewohnheiten anzupassen. Für Guarda begann die Neuzeit. Seither hat sich das kleine Bauerndorf zur beliebten Oase für Familien- und Wanderferien gemauert.

Adagiata su un terrazzo che sovrasta il fiume Inn e circondata dalle maestose montagne, un tempo la località di Guarda sorgeva lungo la vecchia strada che attraversava l'Engadina. Essa collegava la Lombardia con la regione meridionale della Germania e già nel medioevo vi si svolgeva un intenso scambio di merci e di cultura. Come luogo di sosta, il villaggio offriva ai mulattieri ed alle bestie da soma possibilità di pernottamento e di ristoro; questa attività costituiva una fonte di reddito complementare per i contadini locali. L'odierna struttura architettonica di Guarda risale in gran parte al secolo XVII. Dopo essere stato ridotto in cenere dalle truppe austriache nel 1623, il villaggio venne ricostruito di nuovo. Le precedenti case in legno vennero sostituite da edifici di pietra; in altri casi la struttura in legno venne ricoperta da una solida muratura. In questo modo fu ridotto il pericolo di incendi e si ottenne una migliore protezione contro il rigido freddo invernale. In quel periodo si sviluppò lo stile architettonico che contraddistingue le case engadinesì. Il fienile, la stalla, la fattoria e l'abitazione sono riuniti sotto un unico tetto; esercitano un particolare fascino i bovindi aggettanti, gli affreschi, gli emblemi e i portali intagliati, mentre i variopinti graffiti fanno pensare all'Italia.

Le case formano una catena di gruppi architettonici omogenei che hanno conservato il proprio carattere specifico, formando però un quadro unitario. Al centro si trova sempre una piazzetta con la fontana verso cui convergono le case circostanti e le strade. Il bestiame si abbeverava alla fontana, le donne lavavano la biancheria ed era un intrecciarsi di parole, di canti e di scherzi. Nonostante i severi costumi, a Guarda non è mai mancato il tempo per festeggiare e rinnovare le tradizioni: canti dei Re Magi, «Tschaina banadida», «Schlitrada», «Chalandamarz», salita agli alpeggi e festa del Ringraziamento. Quando nel secolo XIX la strada principale venne spostata sul fondovalle e fu costruita la linea ferroviaria St. Moritz—Schuls, il villaggio cadde nell'oblio. La gioventù prese la via dell'emigrazione, il comune si spopolò e le case caddero in rovina. Ma nel 1939 giunse il momento di voltar pagina. Grazie all'intervento di privati, sostenuti dalla Confederazione, dal cantone e dalla Lega svizzera per la salvaguardia del patrimonio nazionale, ci si rese conto dei pericoli che incombevano sul villaggio e la tenace volontà della gente del luogo ebbe il sopravvento. Le case fatiscanti vennero risanate all'esterno e i proprietari provvidero alla riattazione dei locali, adeguando accuratamente le strutture alle moderne esigenze. Per Guarda iniziò una nuova vita. Nel frattempo il piccolo villaggio rurale è diventato un'oasi prediletta da molte famiglie e dagli escursionisti per le loro vacanze.



6

6 Guarda liegt auf einer ausgedehnten Geländeterrasse im Unterengadin, 250 m über dem Inn. Seit 1865, als die neue Talstrasse von Lavin nach Ardez gebaut wurde, liegt das ehemalige Strassendorf im Schatten der Verkehrsströme – aus wirtschaftlicher Sicht vielleicht eher ein Nachteil, für die Erhaltung des Ortsbildes sicher ein glücklicher Umstand

6 Le village de Guarda est situé sur une vaste terrasse à plus de deux cent cinquante mètres au-dessus de la vallée de l'Inn, dans la Basse-Engadine. Depuis 1865, quand fut construite la nouvelle route de la vallée entre Lavin et Ardez, le village se trouve à l'écart des grands courants de circulation. Du point de vue économique, c'est peut-être un inconvénient, mais, pour la sauvegarde du site, c'est indiscutablement un grand avantage

6 La località di Guarda sorge su un ampio terrazzo nella Bassa Engadina, 250 m sopra il fiume Inn. In seguito alla costruzione della nuova strada della valle da Lavin ad Ardez nel 1865, il villaggio, che in origine sorgeva lungo la strada, venne tagliato fuori dalle correnti di traffico. La località si è trovata svantaggiata sul piano economico, ma ne ha beneficiato il quadro architettonico rimasto pressoché intatto

6 The village of Guarda lies on a wide terrace in the Lower Engadine, 250 metres above the River Inn. Since 1865, when the new valley road was built from Lavin to Ardez, Guarda—originally a ribbon village—has lain off the main traffic routes. This may be a disadvantage from the economic angle, but for the preservation of its pristine appearance it has been a stroke of luck

5

Das fast kleinstädtische Erscheinungsbild von Guarda geht in die Zeit des Wiederaufbaus nach den kriegerischen Wirren von 1622 zurück. Bereits im frühen Spätmittelalter entwickelte sich hier ein Etappenort, mehrere Häuser waren als Susten genutzt. Dennoch sind die Gebäude Teil eines Bauernbetriebes: Das obere Tor (8) ist Eingang in den Wohnteil und Zugang durch den Hausflur (Sulér) in die Scheune; weiter unten liegt der Eingang in den Bauernhof, der sich unter dem Sulér befindet, in die Keller und weiter in den Viehstall unter der Scheune

Le site de Guarda, dont l'aspect est presque urbain, remonte au temps de sa reconstruction après les troubles de la guerre de 1622. Il était un lieu d'étape déjà à la fin du Moyen Age, et de nombreuses maisons servaient alors de relais. Elles faisaient toutefois partie d'une exploitation paysanne. La porte supérieure (8) donne accès à l'habitation et le vestibule (sulér) à la grange; plus bas, au-dessous du sulér, se trouve l'entrée de la ferme qui conduit aussi aux caves et à l'étable située au-dessous de la grange

Guarda ha quasi l'aspetto di una cittadina; l'attuale quadro architettonico risale al periodo della sua ricostruzione dopo i disordini del 1622. Già all'inizio del tardo medioevo era noto come luogo di sosta e svariate case erano attrezzate per accogliere i viandanti. Gli edifici sono però parte integrante delle masserie: il portone superiore (8) introduce all'abitazione e attraverso l'atrio al fienile; più in basso si trova l'entrata della fattoria che dà accesso alle cantine e alla stalla situata sotto il fienile. La casa engadinese accoglie sotto un unico tetto tutti i locali e le scorte per la famiglia e il bestiame

If Guarda has architectural features of a small town rather than a village, this is due to its reconstruction after the hostilities of 1622. It had become a stopping-place for road transport towards the end of the Middle Ages, and several houses were used as inns and for goods storage. The upper archway in our picture (8) is the entrance to the living quarters and gives access through the entry ("sulér") to the barn. Below it is the entrance to the farm proper, which is below the "sulér", to the cellars and the stalls below the barn





9 Dorfstrasse. Die zwei Häuser im Vordergrund haben Erker, damit man von den Wohnstuben auf den Brunnen und hinauf und hinunter auf die Strasse sehen kann. Beim nächsten Haus ist der Wohnteil aus demselben Grund vorgeschoben.

10 Auch diese Häuser ermöglichen ungehinderten Blick auf Platz und Gasse.

11 Älteste Häuser von Guarda. Die rechte Hälfte des «Zeilenhauses» ist der Wohnteil, anschliessend – ebenfalls mit grossem Rundtor und Fenster – die gemauerte Scheune und links noch sichtbar die Rundholz-Scheune des Nachbarhauses

9 Rue du village. Les deux maisons au premier plan ont des encorbellements afin que, de la chambre de séjour, on puisse voir la fontaine ainsi que la rue dans les deux directions. Dans la maison suivante, la partie de l'habitation est proéminente pour la même raison.

10 De ces maisons aussi, la vue est ouverte sur la place et la rue.

11 Plus anciennes maisons de Guarda. La partie droite de la longue maison basse est l'habitation; attenante, également avec porte cintrée et fenêtres, la grange en maçonnerie; enfin, encore visible à gauche, le fenil de la maison voisine construit en billes



10

11

9 Strada nel villaggio. Le due case in primo piano sono munite di bovindi aggettanti che permettono allo sguardo di spaziare sulla fontana e sui due lati della strada. Per la medesima ragione, nella casa successiva la parte adibita ad abitazione è sporgente.

10 Anche da questi edifici lo sguardo si apre sulla piazza e sul vicolo.

11 Case più antiche di Guarda. L'abitazione si trova nella metà destra del basso edificio; segue il fienile in muratura pure dotato di un portone ad arco e di finestre; a sinistra si scorge il fienile in legno della casa contigua

9 The village street. The two houses in the foreground have oriel windows that provide a view from the living-rooms of the fountain and of the street in both directions. In the next house the living quarters project somewhat for the same purpose.

10 These houses likewise ensure an unobstructed view of street and square.

11 Oldest houses in Guarda. The right-hand half of the long, low house accommodates the living quarters, to the left of it is the barn, its masonry walls furnished with windows and a big round archway, and on the extreme left part of the neighbour's log barn is just visible





12 Dieses Haus liegt etwas zurückversetzt an der Plazetta. Dennoch wird durch Vorsprung der Stube, schmales Wohnzimmerfenster (rechts) und grossen Erker die Sicht auf Platz und Brunnen erreicht. Waren die ältesten Häuser ursprünglich zweigeschossig mit einem einzigen Schlafzimmer direkt über der Stube, so wurden nach 1650 viele Bauten erhöht, was oft an unterschiedlichen Fenstergrössen und der Sgraffitodekoration zu erkennen ist. Alle Häuser von Guarda haben einen künstlerischen Fassadenschmuck, am häufigsten ist die Sgraffito-Kunst (Kratzmalerei), teils ohne Schablone von Hand gezeichnet (15). Ältere Motive wie Sonnenrad oder Halbrossette werden mit klassischen Formen kombiniert, selbst Kellerfenster (14) sind mit volkstümlich abgeänderten Renaissance-Ornamenten geschmückt. Eine andere Fassade ist – anstelle des Sgraffitos – mit einer Barockdekoration bemalt (13)

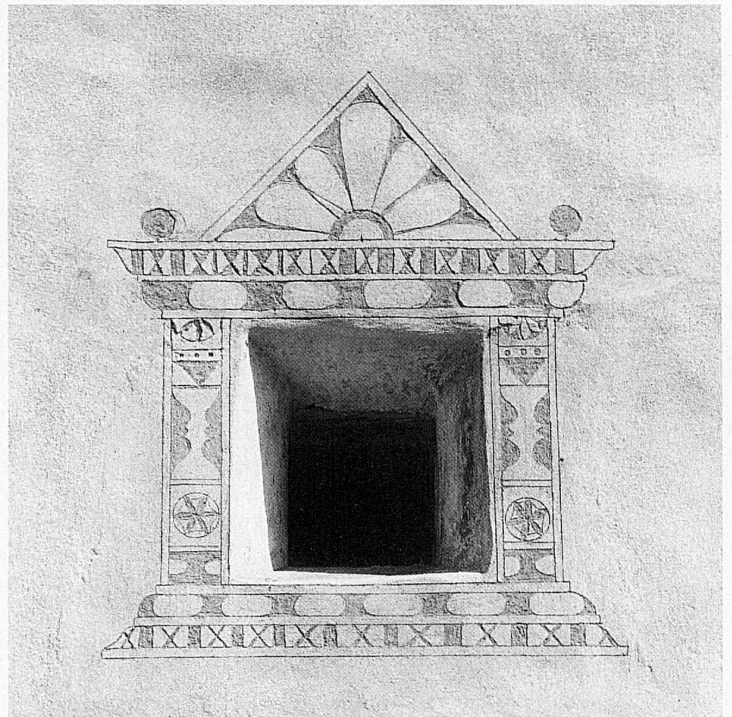
12 De cette maison, légèrement en retrait sur la placette, on peut voir la place et la fontaine grâce à l'étroite fenêtre de la chambre de séjour en saillie (à droite) et au grand encorbellement. Tandis que les maisons les plus anciennes avaient à l'origine deux étages avec une seule chambre à coucher directement au-dessus de la chambre de séjour, beaucoup furent surélevées. On peut les reconnaître par le format différent des fenêtres et la décoration en sgraffites. Toutes les maisons de Guarda ont une façade artistiquement décorée (13–15), souvent en sgraffites exécutés à la main sans pochoir

13

12 Questa casa è un po' nascosta rispetto alla piazzetta. Tuttavia, la posizione aggettante del soggiorno, la stretta finestra a destra e l'ampio bovindo permettono allo sguardo di abbracciare la piazza e la fontana. In origine le case erano a due piani e disponevano di un'unica camera da letto posta sopra il soggiorno; altri piani vennero aggiunti dopo il 1650 come testimoniano le finestre di diversa grandezza e i graffiti. Tutte le facciate delle case di Guarda sono decorate per lo più da graffiti disegnati in parte direttamente a mano (15) senza impiego di sagome. I motivi più antichi, come la ruota del sole o la mezza rosetta, si accompagnano a forme classiche; motivi popolari derivati da modelli rinascimentali ornano persino le finestre delle cantine (14). Su un'altra facciata, al posto dei graffiti è stata applicata una decorazione barocca (13)

12 This house is set back somewhat from the "plazetta", or small square. The projecting living-room with its narrow window (right) and the big oriel nevertheless ensure that the occupants have a view of the fountain and the square. While the oldest houses originally had only two storeys, with a single bedroom just above the living-room, many of them were extended upwards after 1650, a change that has left its mark in differences in window sizes and sgraffito decorations. All the houses of Guarda have decorated façades, most of them in sgraffito, which is scratched in the plaster, often being done freehand without the use of stencils (15). Old motifs such as the sun-wheel or half-rossette are combined with classical patterns. Even cellar windows (14) are embellished with popular versions of Renaissance ornaments. On other walls the sgraffito may be replaced by a painted Baroque decoration (13)

15



14



Guarda – lebendige Kunst auf Schritt und Tritt

Die zur Zeit des Dreissigjährigen Krieges im Rampenlicht stehenden Drei Bünde erlitten ein wechselvolles Schicksal. Plünderungen und besonders verheerende Kriegszerstörungen prägten das Gesicht vieler Engadiner Dörfer, die nach 1622 aus Schutt und Asche wieder auferstanden. Guarda hat einen gewachsenen Bestand an belebter und deshalb authentischer Bauernarchitektur vorzuweisen, an dem auf kleinem und natürlichem Raum die hochinteressante Haustypologie und ihr direkter Zusammenhang mit der spezifisch bäuerlichen Lebensweise abzulesen ist. Vereinzelte «Palazzi» zeugen vom Reichtum gewisser Patrizierfamilien. Spazierend will das Dorf erkundet werden; auf Schritt und Tritt gibt es Hunderte kleiner Kostbarkeiten zu entdecken – ein Paradies für Liebhaber der typischen Sgraffiti und origineller Haussprüche, die in Guarda bis ins 16. Jahrhundert zurückreichen. Ein wahrhaft bemerkenswertes Dorfbild mit Nahsichten und tiefen Durchblicken, die sich an kulissenhafter Farbigkeit mehrerer Fassaden vorbei über die Dächer hinweg in Landschaft und Himmel verlieren. GSK

Interessierten sei der bebilderte Ortsführer über Guarda empfohlen, der in der Reihe der «Schweizerischen Kunstführer» erschienen ist. Das Heft über Guarda ist – ebenso wie beispielsweise der Führer über das Diemtigtal – bei der Gesellschaft für Schweizerische Kunstgeschichte GSK, Pavillonweg 2, 3012 Bern, erhältlich.

11



16-18 Seit drei Jahren baut Familie Wolfgang Josché in Guarda Gewürze, Tee und Heilpflanzen an und sammelt Wildkräuter in der alpinen Umgebung. Wer es anfänglich ein kleiner Acker, umfasst der Anbau heute drei größere Flächen sowie ein kleines Treibhaus für die Anzucht der Kräutersetzlinge. Alle Arbeitsschritte besorgt die Familie auch bei der Verarbeitung von Hand.

16-18 Depuis trois ans la famille de Wolfgang Josché à Guarda cultive des épices, du thé et des plantes médicinales. La plantation, qui ne comprenait au début qu'un petit champ, s'étend aujourd'hui sur une grande superficie et dispose d'une petite serre pour la culture des semenciers. Tout le travail, y compris le conditionnement, est fait à la main.

16-18 Da tre anni la famiglia di Wolfgang Josché coltiva a Guarda piante aromatiche, tè ed erbe medicinali. La coltura, che inizialmente era limitata ad un piccolo campo, è stata estesa a tre vasti appezzamenti e comprende una serra per le talee. Tutti i lavori vengono effettuati a mano da membri della famiglia.

16-18 For the last three years Wolfgang Josché of Guarda has been growing spices, teas and medicinal herbs and collecting wild plants from the mountain-side. He began with a small plot, but today has three large fields and a greenhouse for raising the seedlings. All the work is done by members of the family, including hand preparation of the products.

